

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
Дорога

*tradukita de Владимир Иванович Карзин*

Сквозь темень крошечную к цели желанной  
Идём мы с мечтой благородной .  
Мерцает во тьме эта цель неустанно ,  
Подобно звезде путеводной .  
И нас не страшат больше бесы ночные ,  
Удары судьбы и насмешки сплошные .  
Кратчайший маршрут мы наметить сумели ,  
И он доведёт нас до цели.

Маршрут не меняя , всё прямо и прямо  
Нас сердце идти призывает .  
Ведь даже вода в постоянстве упрямом  
Гранитную твердь размывает .  
Надежда , упорство и долготерпенье -  
Вот принципы наши , и мы в упоенье  
Идём шаг за шагом , сквозь жизни заботы  
К плодам многолетней работы .

Мы сеем и сеем , забыв про невзгоды ,  
О счастье потомков мечтаю .  
Пусть часть семян сгинет , но долгие годы  
Мы трудимся не отдыхая .  
Не нужен ваш труд , все смеясь утверждают  
.  
Нет нужен , нет нужен , сердца повторяют .  
Смелее вперёд ! Будут славить нас внуки ,  
Коль выдержим мы эти муки !

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
Дорога

*tradukita de Соломон Наумович Высоковский*

Сквозь мрак неприятья мы движемся к цели  
-  
Народов земли единенью.  
Та цель, как маяк, что спасает от мели,  
От распрей ведёт к примиренью.  
Нас тьма не страшит, что рождает кошмары,  
Насмешки толпы, поражений удары.  
Наш путь нами выбран, для нас он прекрасен:  
Он - прям, он - победен, он - ясен  
Дорогой, упорством пробитой.  
Так малые капли, что бьют непрестанно,  
Сильнее любого гранита.  
Надежда, упорство - вот наше богатство  
И символы знамени нашего братства.  
Мы цели достигнем, идя шаг за шагом,  
Под нас единяющим флагом.

...

Когда в злую засуху ветер суровый  
 Увядший листок обрывает ,  
 Мы ветер лишь хвалим , ведь дерево новый  
 Прилив свежих сил обретает .  
 Наш орден отважный уже не погибнет  
 И цель долгожданную всё же достигнет ,  
 Шагает он смело , в боях закалённый ,  
 Святою мечтой окрылённый !

Маршрут не меняя , всё прямо и прямо  
 Нас сердце идти призывает .  
 Ведь даже вода в постоянстве упрямом  
 Гранитную твердь размывает .  
 Надежда , упорство и долготерпенье -  
 Вот принципы наши , и мы в упоенье  
 Идём шаг за шагом , сквозь жизни заботы  
 К плодам многолетней работы .

*Traduko de la Esperanta poemo "La vojo" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Владимир Иванович Карзин.*

Arg-969-1955 (2014-03-01 14:08:47)

*Pri la tradukinto vidu la retejon . Aliaj rus-linvaj poemoj de la sama aŭtoro troviĝas sub <http://profilib.com/chtenie/130043/ladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-stikhakh-4.php> . Vidu ankaŭ: <http://profilib.com/kniga/130043/vladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-stikhakh.php> .*

*Traduko de la Esperanta poemo "La vojo" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Соломон Наумович Высоковский .*

Arg-969-1956 (2014-03-05 22:20:50)